

CFS-38-B

EL CERTAMEN DE CREMONA



El certamen de Cremona

---

Comedia ~~lírica~~ musical,  
en un acto, dividido en  
dos cuartos, basada en una  
obra de Coppée. -

Libro de C. F. Shaw  
Misión de T. Breton.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ-SHAW

C/

Cuerpo de

---

Taller de construcción de  
instrumentos de cuerda  
en el siglo XVIII. Al fondo  
gran puerta de cristales,  
que da a una calle, de  
la cual se distinguen las  
casas de enfrente. En  
distintos lugares del taller,  
violines, violoncellos, con-  
trabajos, y otros instrumentos  
de música. A la <sup>derecha</sup> ~~izquierda~~  
~~de~~ un mostrador, bien  
visible. - A la izquierda,  
un gran sillón, y un  
diablo a una mesa. En

D/ el fondo, á la izda  
también, un atril. Puer  
tas laterales. —





1/  
Escena 1ª

Ferrari y Giannina.

— (Disputan)

Ferrari — (alegre, de haber  
bebido)

¡ Si puede ser!

¡ No puede ser!

F. ¡ Tú lo verás!

G. ¡ Tú lo has de ver!

¡ Lo juras!

F. ¡ Pero, mujer!

(con énfasis)  
~~Lo he cumplido mi juramento~~

Por el nombre de Ferrari,  
cuya traducción conservo,  
yo, protector decidido

2/ y pratum de mi gremio,  
te juro que has de casarte  
como ordena mi deos.

(animandole más cada vez)

¿Quién desmoscó la fama  
que tiene en el mundo entre  
nuestra ciudad de Cremona,  
por fabricar instrumentos  
de cuerda, más que ninguno  
delicados y perfectos?

¿Fueron ~~magistrados~~ <sup>admirables</sup> artífices,

no son los hermanos nuestros?

¿No soy yo, granis a' bñs,  
el discípulo y el maestro?

3/9, Per, padre --

Per. No replique

b. b. que tu olvidas...

Tex. - —, Silencio!

Para que tantos glorias perdieren,  
 magnos certamen ~~pueros vobis~~  
 proprios valysos ~~et erga~~ ~~et erga~~ ~~et erga~~

a' quien presente violin mejor-

(cadena <sup>de</sup> ~~oro~~ <sup>hierro</sup>, labrada en oro,  
regalo rico del Podesta;

tu mano blanca, ~~la mano~~ <sup>prenda</sup>  
de ~~amor~~ <sup>de amor</sup>  
~~miro~~

que es el regalo que se carga.

g. L. que quere a' Sandro

F. *Tule olivaceus*.

L/9. ¿Sabes por ventura,  
quién será el artista  
que al fin vencerá?

F. ~~Quien más lo merezca!~~  
~~Quien más lo merezca!~~

Puede ser un perezoso..

F. Será siempre habilidoso,  
si consigue la victoria.

G. Un ~~malvado~~, que ~~se entregue~~  
~~que se entregue~~ me pegue..

F. ¡Tú tendrás, en cambio, gloria!

G. Un gusano, que se entregue  
al domingo a la bebida..

F. ¡Bravo mozo! Buena vida!

G. ¡Que lo abra!

F. ¡Ya ~~está~~  
~~está~~ con la vida!



S/ ~~¿Cuál me miras,~~ ¿por ventura  
~~¿cómo estás ya?~~ ¿cada lunes, hij'a amada?

~~¿Serás feliz en él?~~  
~~¿Serás un mortal feliz?~~  
~~El premio ganado~~

Con el premio y con tu dote  
más felices vais a ser!  
Yo te cedo ~~por~~ la clientela,  
yo te busco la mujer.

L. ¿Te figurate que fuere --  
Z. ¿quién?

L. ~~¿Filippo!~~  
¿Puede ser!

Z. ~~A~~ A Filippo cedería  
la clientela y la mujer

6/  
P. ; Yo casado con Filippa,  
; con el pobre jorobado.  
F - Pocos mozos babilinos  
y gentiles valen tanto

Es un artista, ~~que me enaheque~~;  
~~que me enaheque~~;

~~amistoso~~  
cuerpo sin facias, alma divina;  
músico jóven, que ya compite,  
por su Falento, con Palestrina.

Ha' pocas noches - si tienes alma  
también, despijo, tú lo recuerdas -  
con ágil arco vibrar hacín

de su instrumento las finas cuerdas  
con tal dulzura, con tales fones  
~~con tal dulzura que, de la noche~~

~~improvisando tal melodía,~~  
~~entre la dulce y hermosa calma~~  
que más que música, <sup>la suya, humana,</sup> ~~dele~~  
música angelica me parecía.



87 Voy a la cueva.  
Nunca faltan botellas de los amigos,  
en los días de fiesta.

G. ¡Diga que vaya!  
La escalera está a oscuras. No  
te expungas  
mi querer a rodarla.

F. No! —  
¿No te dije!

~~No me salieron~~  
~~los rinos~~

No me salieron los rinos si me privan  
del gusto de esmerarlos.

(Húntase pulg. y da)

Escena 2a

Giannina — Sandro.

(Giannina permanece sola  
un instante, y suspira.)



9/ Después entro Sandro  
por la derecha, trayendo  
un violín, en un estuche  
negro; de manera, que  
digo sobre el ~~mostrador~~.  
~~de la derecha~~

S. Giannina ¿qué?  
G. ¿Mi Sandro! No existe.  
S. ¿Sabe mi amor -  
G. Lo sabe, y me <sup>contesta</sup> ~~responde~~  
que al fin te olvidaré.  
S. Mejor te juro.  
G. (Fijándose en el estuche)  
¿Ya terminaste?  
S. ¿Sí?  
G. Seré, sin dudas,  
que sale <sup>con</sup> ~~salida~~ de tus vestidas manos,  
un famoso violin.

10/8.

Será admirable  
a' qui deses mi faha responde.  
2. ~~de trabajo responde a las preguntas~~

G. Vencerás!

S. ; Tu lo dices!

G. ; A quien temas?

. ; No es un padre en Bremen  
y ~~un gran maestro~~ gran maestro,  
~~de arte y oficio~~

~~de arte y oficio~~ ; No aprendiste  
sin rival entre todos?  
cómo a trabajar?

1. También Filipp.  
; Maldiva s'en la ~~noche~~ noche  
en que llegé a esta casa!

G. A la cadena  
labrada en oro, al título precioso  
de vencedor, aspirarás. No puede  
soñar con otro premio. ~~¡le encas~~  
~~líndele el ventanillo!~~

S.

Tú no sabes

que en su violín violín maravilloso  
y que al tocar en él, en cada nota,  
~~maí que la dulce vibración del~~

~~y de la herida cuerda jamás~~  
~~que vibra~~

~~vibra~~ <sup>algunas</sup>  
maí que la cuerda herida por el arco,  
vibrar parece el alma del artista.

Ha' pocas noches le escuchaba

<sup>atento.</sup>  
y él me miraba en el jardín ~~cantaba~~  
~~en el jardín cantaba~~ <sup>siempre.</sup>

Con sus trinos sonros ~~atento~~ <sup>compañero</sup>

los sonos del violín y <sup>Algunas</sup> veces,  
bajo el influjo de la extensa lucha,  
dudaban mis sentidos si las notas  
que resonaban en los aires eran  
del violín o del violín.

¿Acaso



duda tambien si la infeliz Giannina  
será de Sando. o de Filippo?

S. ; Nunca!

G. ; Será de Sando!  
; Si!

S. (besándola en  
la mano) ; Bendita seas!

(Truullo fuere)

Escena 3<sup>a</sup>

Sando. Giannina. Filippo

(Filippo entra rápidamente  
por la puerta del fondo,  
la cierra tras sí, y se de-  
tiene para tomar aliento)



14/ G.

¿Qué <sup>es</sup> perso?

S.

Philippe!

G.

¿Qué tienes?

Z.

¡Per fin!

¡Canallas! A pocos  
me ~~matan~~ <sup>matan</sup> allí!

G.

¿Pero quiénes?

S.

Habla!

G. (comp)

Con ~~piezas~~ <sup>piezas</sup>, ~~empalmo~~ <sup>empalmo</sup>,  
~~me~~ <sup>me</sup> ~~hustigan~~ <sup>hustigan</sup>, ~~me~~ <sup>me</sup> ~~corren~~ <sup>corren</sup>,  
~~me~~ <sup>me</sup> ~~hieren~~ <sup>hieren</sup>... ~~me~~ <sup>me</sup> ~~corren~~ <sup>corren</sup> ~~me~~ <sup>me</sup> ~~corren~~ <sup>corren</sup>

(representan-  
dose la 11-  
Cena)

G.

San santo!

Tienen sangre en la frente.

¿Dónde hay agua?

(Va a buscarla)

¿Qué fue?

S.

F.

ah! vayan! Nocturno

infames: "¡Ese tráfico!"

Peregrinaban a un fierno vagabundo,  
 que apenas para andar se sostenía,  
 le apedreaban, celebrando el juego  
 con ríeas voces y glosaron risas;  
~~cabe~~ ~~del~~ ~~grupo~~ ~~corri~~ ~~que~~ ~~veía~~ ~~estaba~~  
 hacia ~~el~~ ~~grupo~~ ~~corri~~ ~~que~~ ~~veía~~ ~~estaba~~  
 supir a un miserable como yo;  
 y entonces ~~los infames~~  
~~volvieron a perseguir, contra mí.~~  
 les hablé, con dulzura,  
 les ~~inculpé~~ ~~en~~ ~~algo~~,  
 les pedí compasión,  
 y entonces los infames  
 contra mí revolieron su furor.

~~Abandonando al perro,~~  
 Y cambiando de víctima,

me asetan en golpes.  
 ; Kim es más divertido  
 que apedrear a un perro  
 martingaz a un pobre!

~~Corro, y ellos tras mí~~  
~~en un callejo en filo~~  
 Corro, me persiguen  
 de calle en calle,  
 y al fin consigo  
 llegar aquí!  
 Molido a golpes,  
 pero; ¿qué importa!  
 El pobre pero  
 vive por mí!  
 (Lae, rendido, en  
 el sillón.)  
 G. Parando en pannels



17/ empapando en afun  
por la pente de filippo.)

G. ¡hiscables!

F. (aparte) (su mano  
en mi pente poso.)

S. (que la observa)  
(¡cuanto la quiere!)

F. (a fin., con termino)

S. (<sup>gracias.</sup>  
Le vende la (levantando)  
envocon.)

168) buena

Dichu y Ferrari, (que  
trae un cesto lleno de  
botellas de vino. Viene



187

aún más alegre

F.

Yo no sé lo que me  
pasa.

Ven Filippa! Ven Giannina!  
 En el fondo de la cueva  
 tengo siempre tengo repartidas  
 las botellas de <sup>mis</sup> vinos,  
~~con perfecta simetría~~  
 ; mis dos vinos predilectos.  
 con perfecta simetría.

Los distinguo, cuando  
 separando las botellas;  
~~que están, desde luego,~~  
~~con distintas etiquetas,~~  
~~al ir leyendo la que~~ tienen  
~~etiqueta coloreada~~  
 las que tienen <sup>marca</sup> roja

19/  
Siempre van a la derecha,  
las que tienen, al contrario,  
~~solo~~ ~~un~~  
marca azul, se quedan  
siempre  
colocadas a la izquierda.

---

Sin llevarme al lado,  
nadie allí bajo.  
Nadie nunca tuvo  
la llave segura  
del tesoro... ¡Nadie!  
¡nadie más que yo!  
¡T, oh ~~padre~~! las botellas  
han cambiado de sitio,  
las unas en las otras,  
sin pedirme permiso!

20/

¿dónde están, que fuera  
de ayer, ~~que fuera~~,  
de ayer las botellas,  
~~danzarlas, las botellas~~,  
o no se dió tiempo  
la izquierda y la derecha!

~~II~~

¿Decidme pronto!

¿Decidlo! Los tres!

(La F. S. y G.)

(con cimientos apuros)

¿Cuál es?

¿Cuál es?

¿Cuál es mi izquierda?

¿Cuál es mi derecha?

dando puettas

(mis anorectas manos,

y equivocándose)

¿Cuál es?

¿Cuál es?

21/7. sig. B.

(Se levoa' la cabeza  
se le enredan los pies)

7.

i cuál es ?  
i cuál es ?

Unid.

7i

7po

7.

7so

todos aparte)

(Se me va' la cabeza  
se me enredan los pies)

(Se le va' la cabeza  
se le enredan los pies)

¡ Qui es plein d'idée !  
Certámen magníficos !  
En premio tu mano !  
Banguetes opíparos !



22/  
Quiero componerme  
y emperejarme;  
venga mi casaca,  
venga mi espada;  
para que las moras  
~~me~~ con gusto me miran,  
y tengan la moras  
envidia de mí!

Viii -  
Fi - Quiero componerme  
y emperejarme -  
Venga mi casaca  
venga mi espada.

Ga - Quiero componerse  
y emperejarse.  
Ponte la casaca.  
Cíñe el espada.

f. nro

y sandeo

Quiero componerse  
y emprenderse.  
Con noble en aca.  
Con fino es p adin.

---

Claro de final haun  
mister únicamente  
Ferrari y su hijo, -  
~~por la vig. a.~~  
Momentos de pausa  
en la acción y ha  
de llenar la v. g. e. t.  
dejando los tres  
límites. —

24/

Escena 8ª

Filippo - Sandra.

S. El instante decisivo  
se acerca.

F. Si, unpañeros.

S. ¿Estas dispuesto a la  
lucha?

~~¿Si?~~

~~¿Si?~~

F. Si!

S. ¿Si? ¿Contento?

F. Contento!

¿Y tú?

S. No tanto!

F. Pues si en la lucha  
vencier no lo soy - ¡aíelo dir!

~~¿Pero me profeta la palma ya~~

tan lo quiero que tú me vengas.

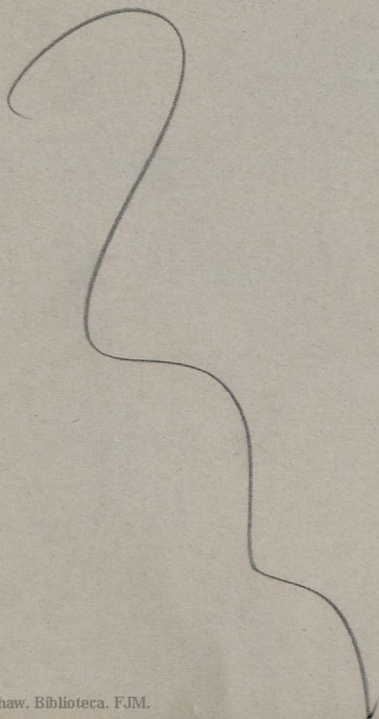
no quieres darme la mano?

28/ Sandro  
Cedrus deiraparra

Mo.  
Salicaceae

Escenab<sup>a</sup>  
Filippo

236





Casi reatacho.

Un envidioso. Puntos principian  
 la desengaña; ¡Sufre! ¡Le perdono!  
 Pobre naci, de un miserable,  
 y en la pobreza y desmedidos vicios,  
 y nunca le envidié; ni su  
 valiente  
 noble y gentil, ni su  
 robusta fuerza.

¡Ay, pobre envidioso! Pero de todos,  
 tú me envidias, ~~mis hermanos!~~ ~~mis hermanos!~~  
 mis hermanos! mi ~~que me quieres,~~  
~~primero~~ ¡Pislin! ~~que me quieres,~~  
~~de tu creador, y en toda~~  
~~semejante~~  
~~a mí:~~  
~~por tu de tu a tu creador~~  
~~porque te~~  
~~quiere~~  
 et tu informe, y un gentil espíritu

~~para destino~~; ~~gran~~ ~~lojista~~  
~~sumos~~ ~~los~~ ~~del~~ ~~de~~ ~~caros~~ ~~encerrados~~  
 en estuche deforme. ~~triste~~ ~~carcel~~  
~~triste~~ ~~carcel~~  
 tiene en mi cuerpo el alma

que me

~~amiga~~  
 ahienta.

(Va a un armario y saca  
 de él su violin, que está  
 guardado en un estuche  
 rojo.)

Poco más.

~~Ven, ven tú; ven a mis brazos~~  
 Tú, conmigo, ¿no sentías  
 cómo temblaba al hacerte?  
 ¿no compartiste mi suerte  
 tantos días?

28

Ah! Ven, sí! Ven a mis  
manos!

Que ya suenes en la orquesta  
con que se anima la fiesta  
de los vicis cortésanos;  
que ya unmelos pesares  
en los pechos mal heridos,  
o que vibren tus sonidos  
en las fiestas populares,  
alegres y bullisiasas,  
bajo el umbrero parisiense...  
¡no me olvides! no! Te eres  
en el alma de las cosas!  
Por eso, ya te quería,  
y tú a consolarme vienes.  
Y vencerás, porque tienes  
un alma buena: ¡la mía!



29/

Ven, y que tu me sours  
cuando en los aires confie  
ya el ~~leve~~ <sup>leve</sup> ~~chezo~~ <sup>chezo</sup> que nie,  
ya el grave lento, que llora,  
con tristes i alegres tones,  
vaya diciéndole al mundo  
las ansias de un moribundo.

i que se muere de ilusiones!  
Canta Allegro <sup>(vuelve a colocarse el violín en su posición)</sup>  
Allegro en un estruendo  
loca i curiosa!  
La peranza fugaz  
de un imposible amor.

Por ti, tan sólo, quise la gloria,  
¡dile Giannina!

Por ti los lauros de la victoria



¡oh, más que humana, mujer divina!

Cuando en hambre,  
en hambre y frío,  
llamé a tu puerta,  
niño infeliz,

| tú solamente  
me te brastu  
de mi desgracia,

| tú solamente  
fuerdiste tú mi...

¡fuerdiste de mí!

---

De la palabra que dió tu padre  
no he de valerte, ¡que me valien?  
Pero, ¡quien <sup>(abstraído)</sup> sabe! Quiré pudiese  
quererme un día, ¡porque es tan  
bueno!

---

31 / Chalmers suya es dulce,  
como chalmers de un angel  
Su corazon, de artista...  
; Quien sabe! Si! ; Quien sabe!

300 ) ; Quien sabe! ; Pero no!  
; No sueñes, pensamientos!  
; No esperes, corazon!

---

Escena 7a -

Gianina - Filippo

---

f. (entrando)

---

f (Solo esta - Puerto hablado)

Philippo:

2. ¡Vos? (volviendo  
en sí)

3. (sonriendo) Yo misma.

Mil gracias, ~~por haberme~~  
~~gracias~~ <sup>callado</sup> la noticia.

(con int. enm.) recalcando

~~Pero ya sí - pues todo  
cuanto ocurre se sabe -  
que os encontráis con  
algunos  
de acuerdo al certamen.~~

Ta lo véi. La reserva  
que guardáis teni con miso,  
para nada os sirve.

¿Y cómo andáis de esperanzas?  
Os felicito o no?

33 / 7<sup>to</sup> 2. Cómo veultais nunca  
mis sueños, mis afanes,  
a' vos, que de mi guarda  
sois, y seréis, el ángel?  
Mas cuando supe - ¡nunca  
lo ignorara bastante! -  
la palabra solemne  
que empuñó vuestro padre...  
(Interrumpiéndola)

G. Mi padre, que me advierte,  
no ha de mandar en mí.  
Dejemos sus caprichos.  
¿Vos estáis satisfechos?

¿Pensáis vencer? Decid.

7<sup>to</sup> ¿Ya no debéis veultarlo!

B. ¡El triunfo es nuestro!

7<sup>to</sup> ¡Sí!



34/  
Trás amargas vigiliás,  
trás profundos anhelos,  
~~en~~ ~~con~~ labores ocultos,  
~~con entendi. secreto~~  
a' favor del misterio,  
~~profundo del misterio~~  
conseguí cierta noche  
descubrir el secreto,  
~~y con él la absoluta~~  
~~certidumbre del esoto~~  
¡el secreto perdido  
en las sombras del tiempo!

~~de la insignia antepasados~~

El origen admirable  
de los éxitos pasados!  
El banner maravilloso  
del Consueño. ~~Tras diversos~~  
~~del consueño de antaño.~~

35/3  
7pº

(Poh Sandus.)  
(un intimo gozo)

desde finis  
de cubito!

g

(Poh Sandus.)

~~Desde aquella noche  
mi ventura guarda  
lo mismo que guardan  
sus dulces secretos.~~

~~2.º. <sup>de</sup> los secretos los en amores.  
(con alegría y entusiasmo creciente.)~~

(con alegría) Mi ventura guarda  
desde aquella noche,  
así como guardan  
manchas y nubes  
en dulces secretos,  
de amores.

Ta pces me importa

que venga o no venga.  
 Mi vida es un día  
 de fiesta...; de fiesta,  
 que nunca termina.

De madrugada, cuando  
 se acercan  
 la aurora tenue, color de rosa,  
 cruza las calles,  
 dejó Cremona...

y a la caminata salgo  
 desvelado y feliz.

Llevo la mente llena de ensueño.  
 Bajo la copa llevo el violín. —

Me ~~acurista~~ <sup>acurista</sup> en el campo,  
 me tiendo en la yerba,  
 que está salpicada  
 de ~~fraseo~~ <sup>fraseo</sup> ~~rojo~~ <sup>rojo</sup>







¡Despiertase la tierra!  
 ¡Con diadema de llamas,  
 surge en Oriente el sol!  
 ¡Cantan al mismo tiempo  
 las pájaros, las fuentes,  
 los árboles en flor!  
 Y entonces yo, poniendo  
 la capa primorosa  
 de mi vislumbre de mundo  
 que siento los latidos  
 que da mi corazón,  
 en el entorno un cántico  
 de triunfo y de alegría,  
 ¡unhimnos palpitante  
 de juventud y amor!

G.

~~(P. de la tierra)~~  
~~¡unhimnos palpitante~~

¡Cuán feliz!

7 pps.

~~Sancho Panza~~  
Un momento

si queréis, escuchad.

G. (Poteslandos.)

7 pps. Te misant,  
por favor, perdona.(Es una ruidosa... Filippa)  
ejecuta los primeros compases  
de un tiempo magnífico  
y grave, en su violín, de  
sonoridad maravillosa.El rostro de Filippa, que  
escucha atentamente; no  
tarda en expresar una  
admiración dolorosa.

Lo/ de improviso, deja caer  
la cabeza entre las manos  
y rompe a llorar)

7<sup>mo</sup> ¿Cómo? ¿Llorais, fiannina?  
¿Qué victoria mayor?  
¿~~Llorar es hacer~~  
sentir, llorar, o hacer,  
el pánia de otros tiempos?  
¿el miserable? ¿yo?

8.<sup>mo</sup> No, no debo engañaros!  
Infamia grande fuera!  
Es que mis esperanzas  
mueren, para que los fren  
vencer al fin las mueras.

7<sup>mo</sup> ¿Sien alando a la muerte

21/ por donde salía Sandro).

~~¡Vos...!~~

2<sup>da</sup> ¿Vos... amáis? ~~Con toda~~

3<sup>ra</sup> ¡Sí!

4<sup>ta</sup> ¡Sandro!

5<sup>ta</sup> ¡Tu veis que os describo  
con noble franqueza  
mi horrible infortunio!

6<sup>ta</sup> Mas,  
Permitidme bien: en mi amargura  
no hay odio, no hay rencor.

Sois vos, mi  
hermano,

el compañero de mi infancia,  
el hombre

que ha de legar, por su valor, el premio...

7<sup>a</sup> y no debo olvidar... (Uorando)



L<sup>2</sup>

de nuevo

... mas, ay!; que lloro!

J<sup>l</sup>ppa; Giannina!

G. Vos sois bueno, i que la gloria

os corone del triunfo, y para siempre  
yo guardare mi amor.

¡ Amor desiga  
todas ~~mis~~ desventuras! Ta sonris  
i No me veis sonreir?

(Sollozo ~~momento~~)

¡ Perdon! No puedo...

(Mutis)

Enemiga

F. Cippa -

(Pausa)

Ta, ni dudas ~~significan~~, Santo, Santo!  
 (agitando la cabeza entre las  
manos)

¡Po he Filippo, ~~abito~~ <sup>despreciable</sup>  
 de la naturaleza, ¡crupe y nubes!  
 Ta, ¡para qué la luna, ni las palmas  
 de la victoria? ~~Me oval la cabeza~~,  
 ¡Para Sandro sean!  
~~que entre todos la demás~~

Venido go, porque el otro me <sup>quien fue</sup> ~~prostra~~  
 suyas sean. ¡~~oh peregrinos de la suerte~~!  
 Mas... si vence algun otro...? si la mano

~~de la~~ <sup>logra</sup> ~~de mi~~ Giannina <sup>en</sup> ~~logra~~ desgracia  
 para siempre consuma? No! ¿Qué idea!  
 Nadie lo notará, ni el mismo Sandro.  
 Cambio de estuches <sup>mi</sup> ~~en~~ <sup>mi</sup> ~~en~~ y el otro

24/ que semejantes son en la  
aparición.

¡Será de Sandro la victoria, entonces,  
~~sin duda ya.~~

y Giannina feliz! ¡Feliz Giannina,  
de mi tremendo sacrificio a costa!

¿Quié duda?

(Cambiar de estruendo los violines)

¡Adiós! ¡Adiós, hijo del  
<sup>pe'se</sup>  
~~violín~~ alma!

Felicidad! ¡Adiós! ~~la vida~~

¡Sueños fugaces

~~de gloria! adiós!~~

de ventura y de gloria!

¡Adiós, por siempre!

28

# Escena 9ª

~~Actos~~

Filippo - Ferrari - Sandro.

mi afondo; ya vestido p. la fiesta,  
Ferrari (Siempre alife, pero no  
tanto ahora como antes)

Pronto! Sandro! Filippo!  
~~El momento se acerca.~~  
¡Ya es hora!

1. (por la izq<sup>a</sup>) S.

Filippo (con alando los estuches)

Tacstan  
a punto los enús  
de la du.

Ferrari (¡a!) Vencerás,  
o vencerás. (¡a!) El triunfo





27/ que Filippo le tiende .)  
; Gracias.

Gi (Vengo, mi inda,  
un non de les des.)

(Sandro sale, lleuando  
les de vestires en sus  
estuches.)

Escena 10<sup>a</sup>

Filippo - Ferrarini -

JM<sup>no</sup> i No vau a ver un triump?

Gi i Emien te dice Filippo  
que no he de deser el troy?

JF<sup>no</sup> Ladueta, ingrat, no me conoce.

48  
Fi. No eres un tipo de gentileza  
~~por tu filipino~~, mas si un artista,  
¡y es la del alma la gran belleza!  
Y como puedes en el certamen  
lograr la palma, ser vencedor,  
~~en mi vida~~ como ~~me~~ juré yo en vano,  
~~si la fortuna~~ se decide por tí la suerte,  
¡serás mi yerno! ¡mi sucesor!

Fppa. Maestro...

Fv. ¡Siempre humilde  
el verdadero artista!

Fppa. Va a empezar la contienda.

Fi. Tienes razón, Filippo.  
Como. Voy en seguida.

Crónica de F. en vivo



Lucena 11<sup>a</sup>Filippo - después  
- Giannina.

J. "El sacrificio consume!" Yaardan  
los gritos jubilosos: "Viva Sandro",  
que han bebido en mi casa diciendo  
"Viva Giannina, y venturoso sea!"

Criendo a Giannina, que entra  
por el fondo, con velo blanco,  
y un libro de oraciones en la  
mano )

¿Vos?

9. S. Filippo. de la iglesia como  
Fui ~~negando orgánicamente~~ (decidida  
~~estaba que negaba~~ ) con  
- diré la verdad - fui ~~idea~~  
Paseo al sendero, con el anillo



80 / de mis angustias, <sup>que veniera</sup> ~~venia~~, <sup>que</sup> ~~venia~~ Sancho.

Pero al postrarme de rodillas, trémulo  
y sin aliento casi, ~~de repente~~  
~~la conciencia~~ me dijo que es villana  
y despreciable acción pedir al  
cielo

que venga la injusticia.  
No! ~~que venga~~  
alcance

gloria y honor quien los merezca,  
y siempre

para ti, para Sancho, para todos  
seré la misma. ~~Lo juré de hinojos~~  
Lo juré, ~~de~~  
Filippo,

de hinojos, ante Dios Crucificado!

S' <sup>gramina!</sup>  
F. ~~Filippo~~, Adios! (mites,  
ing<sup>a</sup>)  
L. cena 12

Filippo - Luego Sandro.

—  
Le quiere, sí, le abra  
con toda el alma. Si Filippo fuera  
gallardo y fuerte como Sandro, --  
entonces  
quizás como le quiere me guerra!

S. ( que entra por el fondo  
rapidamente, con gran  
agitación )

(soo)  
F.  
L.  
Filippo! Filippo!  
¿Qué tienes? ¿Qué pasa?  
Perdóname!

52 / F

¡Sandro!

S.

¡Soy un miserable!

F.

¡Oh! ¿qué dices? ~~Hallo!~~  
(Pausa). ¿Callar?

S.

¡Sí! Soy un miserable!  
Cedi á la tentación  
de mis vicios celos!  
¡La envidia me cegó!

A la sombra culpable  
de un portal, escondido  
en angosta calleja,  
cambie' los dos vislumbres  
de estuches... ~~¡Inseguro!~~  
~~¡Inseguro!~~

F.

S.

Perdóname!; Por ella!

53/  
Los entregué al jurado,  
consumando mi infamia.

Pero, después, no pude  
seguir allí con calma.

Remordimiento horrible  
murcha mis entrañas!

(Cae de rodillas)

F. ¡Tú mismo te castigas,  
al par que te delatas!  
¡Tú mismo, pobre sándalo,  
excusas mi vergüenza.

—

La gloria, (que tú ~~me~~ devuelves)  
hace poco, pensando en infamia,  
te cedí, los rostros cambiando;  
no creas tú, temblor de envidia,  
temblor de amor y de angustia,  
involando a la luz mi día!



84/ S. ii tu!! (levantándose)  
Fp (un arrebato)

¡La adro!

(Tu infamia lament  
no por ti, que insensata sería;  
¡¡purgue impides que innoble  
por ella  
la postrema ilusión de mi vida!!

S. Mi crimen es horrendo!  
Perdóname Filippo!  
Me olvidará Giannina!  
¡Despreciará a sus hijos!  
¿Dónde may por castigo?  
¡Debo huir!

(Voces fuera)

SS / F.

Callan; Calla.  
~~Calla~~

Vén.; Obedece.

S.

; No!

(Sale Filippo, arrastrándole  
de la mano.)

Escena 13.

Gramina (que sale,  
a' las voces, temblorosa  
y presa de ~~una~~ emoción  
violenta)

~~Voces~~

Voces.

; Viva Filippo! Viva!  
; Viva!; Viva!

S.

; Venis!

¡Pohe derui, Shi mis!

¡de Sandro! ¡de los des!

Voces!

Viva Filippo! Viva!  
Viva! ~~Fila~~ Viva Filippo!  
f. Parafianina, no!!

(cunsubto arraque)

(948)

II

Telón de cuado

Breve intermedio de  
orgue.

Plaza pública en Lucca  
 con muy buenos árboles,  
 un estrado, ~~con un pabellón~~  
 7 ~~continuación~~ <sup>curioso</sup>.  
 7 Días esplendidos. La plaza  
 está muy engalanada. -

Lucca 14.

Ferrari, el Maestro de capilla,  
 presidente del jurado, y los  
 demás individuos de este  
 que aparecerán en el estrado  
 de los. Gran concurso de  
<sup>diversas</sup> fuentes. ( los generales ) Poes  
 después de Sandro, Filippo  
 y luego Giannina



Cal levántase el  
telón, reinará en escena  
extraordinaria animación  
extraordinaria. Todos, de  
pie, agitan pañuelos y  
sombreros.)

Coro -  
 (Todos murmuran  
Ferrari)

Viva Filippo Viva  
~~Viva Filippo~~  
 que en noble lid  
 venció.

~~Los leones asejan~~  
~~los gladiadores de Cremora,~~

2 ~~su~~ la fama de Cremora  
 1 de nuevo resplandece  
 con todo su esplendor.

Ferrari - Su palmas y laureles

89/

gorra le tribute  
la gloria que alcanza.

Coro.

Viva Filippes! Viva!  
La fama de Camuna  
de nuevo resplandee  
en todo su esplendor.

Gloria!  
Gloria y honor,  
al admirable artista!  
Salud al vencedor!

Fi

Veale. Remblando ~~se de.~~  
Sando en él! ~~vega~~

~~Llegad!~~  
~~mitad!~~  
Aparecen Filippes y San-  
revelando una y

60/ oh en sus semblanzas  
intensa emoción.)

Coro. ¡Viva Filippi! Viva!  
Filippi. Callad, por Dios! Callad!

Fi. (ahagámbale)

Descansa entre mis brazos,  
y en nombre de tus jueces  
deja que te proclamo  
vencedor, contra todos!

¡Rey del mundo del arte!  
Tú es tuya la cartetera  
del noble poder;  
tuyo será el diploma,  
tuya la blanca mano  
de firmante. Serán.



611

Cms. ; Shria!

Shria y huen  
al admirable artista!  
Salud al vencedor!

~~En Tingo~~ <sup>quiera</sup>  
y pps lo en vano que ~~intento~~  
decir lo que siento:  
gracias, gracias, ~~agradecido~~  
gracias, gracias, mientras  
se enuchanue, todos!

1. (¿En va a decir?)

~~Y pps~~ Fpps — Lo mejo.  
Grannina ha aparecido entre los  
La carlena de oro, <sup>grannina</sup>  
del noble Podesta <sup>hali</sup>  
mi regalo de boda <sup>Don</sup>  
en la boda de Sando <sup>tem</sup>  
en Grannina sera!



62 / Fi. I. y Ga)

Fi. ; Filippo!

Fi.

; esto es posible!

Tuya será Giannina!

Ga.

(; Sandro!) (mirándole)

Filippo

; Jamás! Jamás!

(a' Fi.)

Imútil es que <sup>intente</sup> ~~querer~~

torcer mi voluntad!

; La gloria no es completa  
sino en días de paz!

Para mi los laureles,  
el aplauso, el honor!

Para Sandro y Giannina,  
la ventura, el amor!

Yo dejaré Cremona,  
para imponer al ~~gobierno~~ <sup>gobierno</sup>  
los límites de la gloria.

Quiero vagar errante,  
por campos y por pueblos,  
por tierras y por mares!

descendidos y felices!  
en la mente mi ensueño,  
y en la mano el violín.

(Atrayendo hacia sí a  
~~Un momento~~ Sandra  
gafia unina)

; Sed <sup>dichosos!</sup> ~~felices~~

Oh! Gracias!

S. y S.

(a ellos)

Fpp

y en la hora de amores  
de ventura y de paz,  
consagrame un recuerdo  
de sincera amistad!

64 / Santa. <sup>E</sup> Gloria! Gloria a Filippi!  
Coro. Gloria! Gloria a Filippi!

~~Gloria! Gloria y honor  
al admirable artista  
Salud al vencedor!~~

F.

Oh vencedor!  
Por el arte sublime!  
Por el gran coraje!

Unis -

Coro -  
y F.

Gloria! Gloria a Filippi!  
Gloria! Gloria y honor,  
al admirable artista!  
~~Salud al vencedor!~~

F.

(El artista admirable  
el filii vencedor,  
es un pohe vencedor  
que se muere de amor.)

Shaw

Sandoz y fa}

Templara' sus  
~~de en negro~~ Tanguetas  
 Calmará su  
 de en negro dolor;  
~~venturados recorren~~  
 ; purificamos mi oído  
 nuestro cuento de amor.

(77)

(Filippo en brazos de Ferrari-  
 Sandoz y fannina, en las  
 manos entrelazadas, se con-  
 templan amorosamente. -  
 Animación creciente. U  
curioso vitorea a Filippo.

~~Cuando~~Telón